

TEXT COLLECTION FORM

TITULO: Casa de hoja de pino (Zarsina)

1/16

NARRADO POR DANIEL HERNANDEZ MORGAN FECHA 11 July 97

GRABADO POR MARK SICOLI FECHA 11 July 97

TRANSCRITO POR DANIEL HERNANDEZ MORGAN FECHA 15 July 97

TRADUCIDO POR DANIEL HERNANDEZ MORGAN FECHA 15-17 July 97

MS-97
LCH3

TEXT toko kuerito no xneka rekache?

uno cuento que cómo se-hace
(construir)

TRAD un cuento que como construyen

TEXT ni. ixii o re ni to re Wuanito.

casa Sacate o bien casa Sarsina anteriormente

TRAD casa de Sacate o casa de Sarsina en aquel tiempo

TEXT toko ni. ixii no neka birtza

una casa Sacate que es oreones

TRAD una casa de Sacate con sus oreones

TEXT (Primero) rkua kie bene cheno

Primero (Se) bene esperar gente cuando

TRAD Primero se espera la persona cuando

TEXT laxo tze kiyo no. tiempo kiyo
 termina ^(poro) deja llover que tiempo llover

MS-97
 LCHB

TRAD termina de llover o (termina) tiempo de agua

TEXT laxo letza bexa kosecha bexa
 termina levantar ellos cosecha ellos

TRAD 4 terminan ellos de levantar su cosecha.

TEXT diki enerc Febrero
 entre enero Febrero

TRAD entre enero y febrero

TEXT tiempo ze melata bexa
 tiempo ese desocupado ellos

TRAD ese tiempo estan desocupado la gente

TEXT para no rekachet ni.
 para que construir casa

TRAD Para que construyan casas

3/16

TEXT jloti (Primero) reko bitza xoko (bitza.)
primero cortar orcones seis (orcones)

MS-97
LCHB

TRAD primero. cortar seis orcones

TEXT ehkie reko chitxoko mborilo
entonce cortar doce mborillos

TRAD entonces cortar doce mborillos

TEXT laxo enze' reko txoko desena
termina ese cortar dos docena

TRAD terminan ese y cortar dos docenas

TEXT aka tzoko.

palos latas
(biguetas)

TRAD de latas.

TEXT li. aka tzoko olexo oreko

(cuando)

El palas latas terminó cortar
(biguetas)

TRAD cuando las latas ya terminados de cortar

4/16

TEXT chekie nzobe una nze + toko
entonce van yunta se traer

MS-97
LCHB

TRAD entonces va la yunta a traer

TEXT enze lugare elo nokua enze
ese lugar donde estan ese

TRAD esas (latas) de lugar donde estan esas (latas)

TEXT Para no rina enze asta elo aka + chezi ni.
Para que llega ese asta donde construir casa

TRAD Para que lleguen esas (latas) asta donde se construye la casa

TEXT li enze OTZE! orina lugare zete
(cuando)
El ese acarrio llegó lugar allí

TRAD cuando esas se acarrio, y llegó ese lugar

TEXT chekie kuat enze bichi enze
entonce poner ese secar ese

TRAD entonces poner esas (latas) a secar

TEXT fo/ko xmana.

una semana

MS-97

LCHB

TRAD una semana.

TEXT despues de fo/ko xmana

Despues de una semana

TRAD Despues de una semana

TEXT chekie bako aka bitta si aka Tzoko

entonce labrar palo orcon y palo latas
(biguntas)

TRAD entonces labrar los orcones y las latas

TEXT li enze olaxo obako be enze.

El ese termino labro ellos ese
(cuando)

TRAD cuando se terminan labran las esas (latas)

TEXT chela yene Txatze bitta lo yo.

asta entonce empieza enterrar orcones en tierra

TRAD entonces empiesan a enterrar orcones.

TEXT ^{nzeŋka} zxeŋa toko bicha (especial) 6/16
Buscar uno día bien (bueno)

MS-97
LCHB

TRAD buscar un día especial

TEXT Para no. a7.ni. lo yo lenka eskie
Para que escabar en tierra así mismo

TRAD Para que escarben la tierra, así mismo

TEXT ri bexa sita be . bene eno ri elietza
hace ellos cita las gente el-que hace guelagaetza

TRAD hace ellos citar la gente los que hace guelaguetza

TEXT Para no dar ni. lo yo zoko biatza.
Para que escabar en tierra poner orcon

TRAD Para que escarban tierra y poner orcones..

TEXT toko bicha ^{nzeŋka} (especial) enta wuaxi bene
uno día bien viene bastante gente
(bueno)

TRAD un día especial Vienen Muchas gentes

TEXT a7ni. bene lo yo riko bittza

escabar gente en tierra poner orcones

MS-97

LCHB

TRAD escabar. (gente) tierra Poner Orcones.

TEXT no li enze olaxa.

que El ese terminó
(cuando)

TRAD que cuando esos se terminan

TEXT chekie zana bittza itcho

entonce entinar orcones ojo

TRAD entonces caen orcones en los ojos

TEXT li bittza olaxo oriko chere

El orcones terminó poner bien
(cuando)

(cuando)

TRAD El orcones ya terminado de porarse

TEXT enta aka chila ro bittza

viene palo mborillo voca orcones
(solera)

TRAD viene la bigueta a bordo de los orcones
(corribo)

TEXT laxo riko aka chila che. enta
termina poner palo mborillo (luego) entonces viene
(bigueta)

MS-97
LCHB

TRAD terminan poner la biga entonces, bienen

TEXT mborilo rircha mborilo ekie.e
mborillo regar mborillo gima

TRAD mborillos extienden los mborillos Sobre la biga

TEXT li mborilo olaxo orircha

El mborillo termino rego
(cuando)

TRAD cuando terminan extender los mborillos

TEXT juntamente choo no kua. la be eno
" luego que ya estan los que

TRAD Juntamente luego que ya estan los que

TEXT rkieko aka tzoko para no
cortan palo latas para que
(biguetas)

TRAD cortan las latas para que

9/16

TEXT zoko aka.e reko tedesena

Poner-D - (Pasar) palo cortar una docena

MS-97

LCHB

TRAD Ponen las latas, cortan una docena

TEXT ozana li be ozana olaxo oreko be.

Principales El los principales termino cortar los

TRAD de latas (llamados Padres) cuando terminan de cortar los (latas)

TEXT ato be nze. cho'o enya be nze.

Perforar los ese. (sacar) labrar pies los ese

TRAD Perforar las y labrar los pies de las (latas)

TEXT cho. yene zoko aka.e

luego empieza (poner) Palo (pasar) (latas)

TRAD Luego empiecen poner las latas

TEXT Para enze nokua wuaxi bene

Para eso estan bastante gente

TRAD Para eso, hay mucha gente

10/16

TEXT li. olaxo ozoko aka.e

El terminó ^(Poner) Parar Palo
(cuando) (latas)

MS-97,
LCHB

TRAD cuando terminan poner las latas

TEXT chekie xianna ne Para no stoko

entonce queda se Para que otro

TRAD entonces Se queda Para que Siguiente

TEXT (la) bicha chela bako lata

(la) día asta entonce labrar latas

TRAD días entonces labrar trabezaños

TEXT kie.e lata te tzo.e (ore en este caso)

pegar latas sobre (o en este caso)

TRAD ^{latas o} Pegar trabezaños encima, O i en este caso

TEXT tono neka ne. tote reko ixi

Sí és de Sarsina, cortar Varas

TRAD Sí és de Sarsina? cortar borais

TEXT loni. laka loni. Pero ante

11/16

Varas bajar Varas Pero ante
(Varas amarradas) (Varas amarradas)
(sobre la casa)

MS-97

LCHB

TRAD barias bajar o fajar barias, Pero antes

TEXT de enze racha totte kuache. totte
de ese cortar Sarcina guardar Sarcina

TRAD de esos, quebrar o (cortar) Sarcinas, guardar, (Sarcina)

TEXT Para no li totte neka lo.o la

(cuando)
Para que El Sarcina esta completo ya

TRAD para que cuando la Sarcina está completo, (o listo)

TEXT che. la kie zxela la stoko bicha

entonces ^(ya) ya buscará otro día

TRAD entonces Ván buscar otro día

TEXT no ri bexa bexa no kie totte. (ne.)

que hace ellos Pensar que Pegar Sarcina (ne)

TRAD que en ellos que Puedan Pegar Sarcina.

12/16

TEXT Para no yeteza? bene

para que ^{juntar} Reunir gente

MS-97

LCHB

TRAD Para que se Reunen la gente,

TEXT ona bene chela kie, li enze

ablar gente entonce ya ^(cuando) el ese

TRAD Hablarles la gente, entonces cuando se

TEXT olaxa enze chela yene kie totte (ne.)

terminó ese entonce empieza pagar Sarcina (ne)

TRAD Terminan estos, entonces empiesen tejer o pagar Sarcina.

TEXT Pero ^{diki no reka rina} (en transcurso de) enze

pero en el lapzo de ese

TRAD Pero en el lapzo de esos (trabajos)

TEXT roa? bexa [inza + koko]

toman ellos agua masa
(tejate)

TRAD toman ellos tejate

TEXT rako bexa zxo7ko TZA.

comen ellos zegueza Frijol
(mole)

MS-97
LCHB

TRAD comen ellos zegueza de frijol (Y)

TEXT rati7 be bene cada bene

ledán alas gente cada gente

TRAD Regalan a cada una de las (Personas).

TEXT rati7 bene te Pliatoo entza.

ledán gente un Plato de comida.

TRAD Regalar a la gente un Plato de comida y

TEXT roya bene Para no rekache? ni torte.

se llevan gente para que construccian casa Sarcina

TRAD Se lleva la gente para que construyera casa Sarcina^{de}.

TEXT skua neka kuento ni torte

asi es cuento casa Sarcina

TRAD asi es el cuento casa de Sarcina.

TEXT no (bicha) ze. toko Tzia bicha
que es un nomás día

14/16

MS-97
LCHB

TRAD que nomás es un día

TEXT rkie bexa forte ni.

Pegar ellos Sarcina casa

TRAD Pegar (o techar) ellos Sarcina ala casa.

TEXT asta no kixie no asta no laxa

desde que empiese ^(y) que asta que termina

TRAD desde que comiensen asta que terminen

TEXT [diki + meka] ekie ni toko Tzia

todo lo que es ^(cima) techo casa un nomás

TRAD todo lo que es techo de la casa nomás un

TEXT bicha rkie bexa forte (ne)

día Pegar ellos Sarcina (ne)

TRAD día poner ellos Sarcina (al techo)

15/16

TEXT eskie reche.e bexa ni
así construyen ellos casa

MS-97
LCHB

TRAD así . construyen ellos la casa

TEXT Wuanto no nekie nkieko bexa
aquel tiempo, que ahora cortan ellos

TRAD en aquel tiempo y ahora perdieron ellos

TEXT kostumbre no reche.e bexa ni totte.
costumbre que construyen ellos casa Sarcina

TRAD la cultura que construyen ellos casa de Sarcina.

TEXT ni. tejamanili tzia rechela bexa
casa tejamanil nomás construyen ellos

TRAD casa de tejamanil nomás construyen ellos

TEXT mare nokua nekka kuento no.
ahora eso es cuento que

TRAD ahora, es es El cuento que

TEXT xa reka + che.7g ni Wuanto
cómo construyeron casa aquel tiempo

MS-97
LCHB

TRAD cómo se construyeron casa en aquel tiempo.

TEXT

F I N

TRAD

TEXT

TRAD

TEXT

TRAD

TEXT

TRAD